Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim – jak ptak odleci jego chwała – bez urodzeń, bez ciąży, bez poczęcia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim? Niczym ptak uleci jego chwała — nie będzie noworodków ani kobiet przy nadziei, ani nawet poczęcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ptak sława Efraima uleci zaraz od urodzenia, od łona i od poczęcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Efraim uleci jako ptak, a sława ich zaraz od porodzenia, i od żywota, i od poczęcia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Efraim jako ptak uleciał, sława ich od porodzenia i od żywota i od poczęcia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak ptak uleci chwała Efraima: nie będzie urodzin, ciąży ni poczęcia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim jest jak ptak, odlatuje ich sława; nie będzie urodzeń ani brzemienności, ani poczęcia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim jest podobny do ptaka – ulatuje ich chwała: nie będzie rodzenia ani ciąży, ani poczęcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak ptak uleci chwała Efraima. Nie będzie urodzin, ciąży ani poczęcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak ptak uleci sława Efraima: nie będzie już rodzenia, ciąży, poczęcia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм полетів наче птах, їхня слава з родів і болів і зачать. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Efraim – ich mnóstwo rozpierzchnie się jak ptactwo; skończy się z urodzinami, brzemiennością i poczęciem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chwała Efraima odlatuje niczym stworzenie latające, tak iż nie ma porodu ani brzemiennego łona, ani poczęcia. |

1. 1) <x>50 28:18</x> [↑](#footnote-ref-2)